

Větná synonymie – větné transformace.

Synonymie syntaxique – transformation de la phrase.

Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu by se měly věnovat alespoň čtyři hodiny týdně.

L'enseignement d'une langue étrangère aux écoles de ce type devrait comporter quatre heures par semaine au moins.

Les écoles de ce type devraient consacrer à l'enseignement d'une langue étrangère quatre heures par semaine au minimum.

Le nombre d'heures consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère dans les écoles de ce type ne devrait pas être inférieur à quatre heures hebdomadaires.

Une langue étrangère devrait être dispensée par les écoles de ce type pendant au moins quatre heures par semaine.

Quatre heures hebdomadaires au minimum devraient être consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère dans les écoles de ce type.

A. Tionová a kol. Francouzština pro pokročilé, SPN Praha 1989

L. Truffaut: Exercices de stylistique : Transformation des subordonnés.

Transformation des subordonnées conjonctives complétives.

Les experts disent que ce Picasso vaut 10 000 F. Les experts estiment ce Picasso à 10 000 F.

J'espère que votre décision est raisonnable. Je crois votre décision raisonnable.

Il dit que ma protestation est fondée. Il approuve ma protestation.

Je crois que je dois vous informer. Je crois devoir vous informer.

Les députés croient tous qu'il faut une réforme de la justice. Les députés s'accordent sur l'urgence d'une réforme de la justice.

Transformation des subordonnées temporelles.

Lorsque je vis l'inondation, je compris la catastrophe. Le spectacle de l'inondation me fit comprendre la catastrophe.

Quand il fut devenu riche, il se montra méprisant. Devenu riche, il se montra méprisant.

Quand les parents furent partis, les enfants s'en donnèrent à coeur joie. Après le départ des parents, les enfants s'en donnèrent à coeur joie.

Transformation des subordonnées causales.

J'ai réussi parce qu'il m'a aidé(e). J'ai réussi grâce à son aide.

J'ai échoué parce que je n'ai pas eu d'appuis. J'ai échoué faute d'appuis.

Il s'inquiète parce qu'il doit subir une grave opération. Il doit subir une grave opération; aussi s'inquiète-t-il.

Transformation des subordonnées concessives.

Quels que soient vos projets, on n'en tiendra pas compte. Vous avez beau avoir des projets, on n'en tiendra pas compte.

Il s'est fâché quoique ce ne soit pas son intérêt. Il s'est fâché contre son intérêt.

Tout robuste qu'il est, il peut tomber malade. Malgré sa robustesse, il peut tomber malade.

Il est parti sans que je l'aie su. Il est parti à mon insu.

Transformation des propositions consécutives.

Il faisait si chaud qu'on en crevait. Il faisait chaud à (en) crever.

Elle s'approcha de la vitrine au point qu'elle la toucha du front. Elle s'approcha de la vitrine au point de la toucher du front.

Transformation des subordonnées introduites par „si“.

Si tu te tais, tu seras sauvé(e). Ton silence te sauvera.

Si l'on en croit votre associé, la situation est critique. A en croire votre associé, la situation est critique.

S'il n'avait pas de migrène, il jouirait d'une bonne santé. Sans ses migrènes, il jouirait d'une bonne santé.

Exercices

Transformation de la phrase:

Hlavním předmětem rozhovorů japonského ministerského předsedy s ministerským předsedou Indonésie byla hospodářská a technická spolupráce mezi oběma zeměmi.

A) Traduisez en quatre variantes, en commençant par:

- La coopération économique et technique ...
- Lors de leurs entretiens ...
- Les entretiens ...
- Le premier ministre japonais ...

Vocabulaire: avoir des entretiens avec q. ; nippo-indonésien; son homologue;

B) Reliez les deux phrases suivantes en une seule en employant

- la proposition relative
- le participe passé composé
- l'infinitif passé

L'immigration en France prit une certaine importance à partir du milieu du 19e siècle. Elle se développa surtout après la guerre 1914-18.

C) Exprimez chacune des phrases de cet exercice en quatre variantes françaises:

Bylo možno využít jen jednoho reaktoru.

On a pu exploiter un réacteur seulement.

Il n'a été possible d'exploiter un réacteur seulement.

Un seul réacteur a pu être exploité.

Un seul réacteur était exploitable.

uskutečnit jen jeden námět. (réaliser une suggestion)

připustit jen jedno řešení (admettre une solution)

Bylo možno použít je jedné metody. (appliquer une méthode)

udělat jen jednu věc.

pít jen jeden nápoj.

přenášet jen jeden kód. (transmettre un code)

Opérez trois transformations pour exprimer la cause:

- à l'aide d'une subordonnée causale
- à l'aide de l'infinitif passé
- à l'aide d'un complément circonstanciel – nom

ex: Ils ont été critiqués parce qu'ils s'étaient tus.

Ils ont été critiqués pour s'être tus.

Ils ont été critiqués à cause de leur mutisme.

Byli kritizováni, protože lhali/odmítli/pochybovali/ slibovali/zapomněli/spali

A.Tionová a kol. Francouzština pro pokročilé, SPN, Praha 1989